

实用汉英 翻译教程

叶红卫 主编



*A Practical Course in
Chinese-English Translation*



国防工业出版社
National Defense Industry Press

紧扣最新四六级汉译英考试大纲
含最新四六级汉英翻译真题解析

实用汉英翻译教程

A Pratical Course in Chinese-English
Translation

叶红卫 主编

曾小云 刘金龙 汪明霞 副主编



国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书是一部汉英翻译的入门教材,由编者集多年翻译实践和翻译教学经验编写而成。以翻译实践为主,并辅以适量的翻译理论和技巧讲解。在介绍翻译理论时,尽量使用通俗易懂的表述,并配以生动有趣的例子加以巩固。教材紧密结合最新四六级考试大纲,对历年汉英翻译真题进行了详细的解析,并设置了大量配套练习,力求学生的汉英翻译实践能力和应试能力通过本教程的学习能有所提高。

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英翻译教程/叶红卫主编. —北京:国防工业出版社,2015.4

ISBN 978-7-118-10063-1

I. ①实... II. ①叶... III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第060974号

实用汉英翻译教程 叶红卫 主编

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路23号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 17¼

字 数 287千字

版 印 次 2015年4月第1版第1次印刷

印 数 1—2500册

定 价 36.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 投稿电话:(010)88540632

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

近年来随着中国经济的飞速发展和对外交流的不断深入,社会各界对翻译人才以及具备一定翻译能力的专业人才的需求日益增多,翻译教材的出版也随之进入快车道。走进书店,各种英汉翻译教材琳琅满目,令人目不暇接。然而,汉英翻译教材,特别是适合大学非英语专业学生使用的汉英翻译教材并不多见。作为一名从事汉英翻译教学的教师,发现要选择一本适合课堂使用,贴近普通学生需求的翻译教材非常不易。为此,笔者结合自身多年的翻译实践和翻译教学经验编写了《实用汉英翻译教程》,在保留传统的基础上,作了一些新的尝试:

1. 将理论与实践紧密结合

将翻译理论穿插于相应的课时中讲解,既避免了纯翻译理论讲解的枯燥性,又彰显了翻译知识的系统性和针对性。在介绍翻译理论时,尽量使表述通俗易懂,避免过多使用晦涩难懂的术语,并用具体的翻译材料和典型译例予以证明。

2. 增加选材的趣味性

在选材时,尽量挑选一些有代表性的典型译例,在遣词用字、意境风格、韵律节奏等方面应具有一定美感。真正把翻译当作一门艺术,通过有血有肉、生动有趣的素材,激发学生的审美想象和审美情感,激励他们感受和再现译文的语言美,体验到翻译艺术的种种魅力。

3. 增加四六级考试内容

翻译考试是检查翻译教学,测试翻译水平的重要手段。本教材依据最新四六级考试大纲,对四六级考试汉英翻译题型作了详细的分析,对近几年汉英翻译真题进行了详尽的解析,尤其是对其中的难点、翻译过程中可能会出现的问题进行了深入的探讨,让学生清楚地认识到翻译过程的复杂性,切实提高翻译应试能力。

4. 方便课堂教学使用

在编排上,特别注意教材使用时的便捷性,如在每一节后面提供一些练习,便于学生巩固本节所学翻译技巧;在一些句子翻译练习下面留出空白,并划有横线,充分考虑了教材使用者的需求,方便师生课堂教学使用。

翻译教材是翻译教学的重要组成部分,对提高翻译教学质量起着重要作用。

然而,编出好教材是个苦差事,对编者条件要求很高,教材的科学性和规范化要求也很高。教学有不同的目标,不同使用者有不同需求,所以要编出受较多师生欢迎的教材确实不易。本教材在编写的过程中得到学校、学院有关领导的大力支持,并得到上海工程技术大学 2014 年度校级教学建设项目“《中级汉英翻译教程》教材建设”(项目编号:j201421002)的资助,才得以顺利立项并付梓出版。

此外,必须要指出的是,由于编者水平有限,加上时间仓促,难免有欠妥之处,敬请广大读者批评指正。具体的建议可以发邮件至 hardyyhw@163.com。

编者

2014 年 12 月

目 录

Contents

第一章 翻译概述

第一节	翻译定义	1
第二节	翻译标准	2
第三节	译事之难	4
第四节	译者素养	9
第五节	翻译单位	10

第二章 汉英语言对比

第一节	形合与意合	14
第二节	主语与主题	18
第三节	动态与静态	23

第三章 词法翻译

第一节	词义概述	28
第二节	词义选择	31
第三节	词义引申	37
第四节	增词译法	40
第五节	减词译法	46
第六节	词性转换	51
第七节	新词翻译	58

第四章 句子的翻译

第一节	无主句的翻译	67
-----	--------	----

第二节	语态转换	74
第三节	定语翻译	81
第四节	“是”字句翻译	87
第五节	“把”字句翻译	92
第六节	长句的翻译	97

第五章 篇章翻译

第一节	篇章简介	104
第二节	衔接	107
第三节	连贯	109

第六章 应用翻译

第一节	旅游翻译	114
第二节	外宣翻译	119
第三节	公示语翻译	126

第七章 文化与翻译

第一节	文化差异与翻译	133
第二节	成语翻译	139
第三节	俗语翻译	145
第四节	颜色词翻译	150
第五节	翻译中的“伪对应”	158
第六节	诗词翻译	167

第八章 四六级翻译

第一节	四六级翻译考试介绍	175
第二节	四六级翻译真题评析	178
第三节	四六级汉译英模拟练习	192
第四节	四六级汉译英热点词汇	215

练习答案

第一章 翻译概述

翻译是人类的一项重要语言活动。自从人类有了语言,说不同语言的人们需要交际、表达思想,以达到相互理解的目的,就需要翻译作为中介手段,翻译是推进和传播人类文化与文明的重要手段和渠道。进入 21 世纪,科学技术的发展突飞猛进,世界各国、各民族的联系更加密切,政治、经济、文化交流日益频繁。人们对翻译的需求也越来越大,翻译的重要性更是不断凸显。

许钧在《翻译论》中曾经指出:“不同民族语言文化之间的交流,是一种需要。任何一个民族想发展,必须走出封闭的自我,不管你的文化有多么辉煌,多么伟大,都不可避免地要与其他文化进行交流,在不断的碰撞中,甚至冲突中,渐渐相互了解,相互交融。在这个意义上,翻译又是民族文化在空间上的一种拓展,在内涵上的一种丰富。”可见翻译是对外交流和沟通的工具,是文化交流的桥梁和纽带。如今,中国文化“走出去”已经成为国家战略,翻译作为对外传播的一种方式,无疑是实现中国文化与世界文化汇通和融合,完成中国文化“走出去”的重要途径。

第一节 翻译定义

“翻译”的一般定义为:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。翻译是一项极其复杂的语言活动,古今中外许多学者从不同的角度进行了阐述。通过了解这些不同的定义,有助于了解翻译的本质和内涵。首先来看西方一些著名翻译学者对翻译的定义。

英国翻译理论家纽马克认为:“翻译是按作者的创作意图把一篇文章的意思用另外一种语言描述出来的过程。”(Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.)

英国翻译理论家卡特福德认为:“翻译是对语言进行的一种手术,是用一种语言的文本去代替另一种语言的文本的过程。”(Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.)

美国翻译理论家奈达把翻译定义为：“所谓翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现源语的信息，首先是在语义上，其次是风格上。”(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫认为：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。”(Translation is a process in which the parole of one language is transferred into the parole of another with the content, i. e. meaning unchanged.)

我国许多学者也对翻译发表过自己的看法。张培基把翻译定义为：运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。

王克非认为：翻译是译者将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。

张春柏认为：翻译是把一种语言表达的信息转换成另一种语言的活动或行为。

郭富强把翻译定义为：翻译就是把一种语言文字表达的思想内容准确并通顺地用另一种语言文字表达出来，使得译文读者所获得的思想、内容和感受等同于原文读者获得的思想、内容和感受。

毛荣贵认为：翻译是一种更换语言形式和转移信息内容(包括思想、意义、情感、修辞、文体、风格、文化乃至口吻)的复杂的思维及表达过程。

龚芬对翻译的定义是：翻译是从源语到目的语的两种语言的转换过程，其要务是把源语的内容及风格尽可能精确地在目的语中再现出来，其意义是促进不同语言社会的政治、经济和文化的交流与发展。

从以上定义不难看出，不同学者对翻译的认识并不一致。这些定义涉及语言、意义、文化、思维、文体、风格、对等、转换符号等多方面的问题。从某种意义上说，对翻译进行定义似乎是不可能的，因为翻译作为一个范畴其边界并不清楚。一般认为，每个翻译定义所反映的只是翻译范畴中较为典型的部分特征。要确定一个理想的翻译定义，还有待于翻译理论家和翻译工作者坚持不懈地努力，在翻译实践中不断地检验。

第二节 翻译标准

翻译初学者在翻译实践中经常会写出一些明显不通顺、逻辑不合理的译文。对于什么样的译文是可以接受的，什么样的译文是不可以接受的；什么样的译文

是优秀的,什么样的译文是蹩脚的,不能做出合理的判断,这就涉及翻译的标准问题。翻译标准是指用来评价译文优劣或判断其是否合乎翻译规范与要求的尺度。对于翻译标准问题的探讨历来是中外翻译界的热点话题,各种提法很多,可谓仁者见仁,智者见智。

严复于1898年在其《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。他指出:“求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”这一翻译标准的提出,影响了中国翻译界一百多年。“信”是指忠实准确地传达原文的内容;“达”是指译文通顺流畅;“雅”可以理解为译文有风采,文字典雅。严复的这三条标准是他深思熟虑后提出的要求。由于严复本人的翻译对中国近代思想界和翻译界的巨大影响,这三条标准后来成了翻译界普遍认可和接受的基本原则。当然后来,人们对这一标准有了不同看法,尤其是对“雅”。有人认为,如果原文不雅,能否转成或是否有必要译成典雅的译文,否则,与“信”相违背。因此,后来人们把“雅”理解为:保持原文的风格,注意修辞。

鲁迅认为:“凡是翻译,必须兼顾两方面,一则当然是其易解,一则保存着原作的风姿。”他主张“宁信而不顺”。在《“题未定”草(二)》他曾说“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的风姿,但这保存,却又常常和易懂相矛盾:看不惯了。不过它原是洋鬼子,当然谁也看不惯,为比较的顺眼起见,只能改换他的衣裳,却不该削低他的鼻子,剜掉他的眼睛。我是不主张削鼻剜眼的,所以有些地方,仍然宁可译得不顺口。”

傅雷在《<高老头>(重译本)》序中指出:“以效果而论,翻译应像临画一样,所求的不在形似,而是神似。”他将中国古典美学运用于翻译理论,借助绘画和诗文领域里的“形神论”来探讨文学翻译的艺术问题。傅雷说过:“要求传神达意,铢两悉称,自非死抓住字典,按照原文句法拼凑堆砌所能济事。”所以,翻译时先要对原文有透彻的理解,将原作化为我有,方能动笔。当然,强调神似,不是说可以置形式不顾,更不是主张不要形式。“神”依附于“形”,而“形”是“神”的外壳,二者是一个和谐的整体。

钱钟书1964年在《林纾的翻译》一文中提出了“化境”说。钱钟书指出“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因为语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。译本应该‘忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。”钱钟书的“化境”说既强调文学翻译的语言不能“生硬牵强”,又着眼于文学作品整体风味的传译不能丢失分毫。这样的译本有如原作的“投胎转世”:躯体换了,而精神依然故我,读起来“不像是翻译过来的”。这是翻译的最高境界,是翻译可达到的理想状态。

西方许多学者也提出了翻译的标准,如英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了著名的翻译三原则:

(1) 译文应完全复写出原作的思想。(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译文应和原作同样流畅。(A translation should have all the ease of the original composition.)

泰特勒的三原则与严复的“信、达、雅”不谋而合,对翻译工作者具有很强的指导作用,对翻译理论也产生了深远的影响。

美国著名的翻译理论家尤金·奈达在1964年出版的《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*)中明确指出“在动态对等翻译中,译者所关注的并不是源语信息、译语信息的一一对应关系,而是一种动态关系,即译语接受者和译语信息之间的关系应该与源语接受者和原文信息之间的关系基本相同。”在《翻译理论与实践》中,他进一步定义动态对等为:译语中的信息接受者对译文信息的反应应该与源语接受者对原文的反应程度基本相同。奈达的“等值”“等效”及“功能对等”等翻译标准引起了广泛的讨论,在翻译界产生了重大影响。

对于翻译初学者来说,“忠实”与“通顺”是翻译的最基本的标准。所谓“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想;所谓“通顺”就是译文要符合译入语的表达习惯,文字流畅地道。有人提出,不同文体的翻译应该有不同的标准,而“忠实”与“通顺”是任何文体翻译都必须具备的最基本的准则。

第三节 译事之难

从事过翻译的人都有体会,要想译得好、译得贴切,远非易事。如果有人以为,掌握一门外语,借助词典工具书,就能把翻译做好,他们很可能并没有亲自操笔翻译的实践经历。鲁迅说,翻译时“词典不离手,冷汗不离身”;严复说“一名之立,旬月踟蹰”;著名英美文学翻译家梅邵武在接受采访时说“翻译太难了,我已搞了40年的翻译,如今还在学,还在琢磨”。都道出了翻译的艰辛和不易。难怪理查兹(I. A. Richards)说: Translation is probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the Cosmos(翻译之难,世间之事当无出其右者)。那么,翻译究竟难在什么地方?

一、词汇层面的难点

刚开始从事翻译的人,往往比较追求字词的对应,也就是偏向逐字逐句的翻译。由于自然环境、风土人情、思维方式以及社会发展的不同,英汉两种语言真正完全对等的词汇很少,这种词义的不对等会给翻译带来很多困难。

如汉语的“开”,最容易想到的英文单词是 open,但是在下面这些搭配中,“开”就不能用 open 来翻译。

开刀 to operate

开采 to exploit

开小差 to be absent minded

开夜车 to work late into night

开除 to dismiss

同样英文的 soft,首先联想到的汉语词汇是“软的”,但在下列搭配中,soft 并不能生硬地翻译为“软的”。

soft music 轻音乐

soft light 柔和的灯光

soft breeze 微风

soft skin 细嫩的皮肤

soft voice 轻声

笔者曾经在翻译课堂上请学生翻译下面这句话:

His parent came to see him yesterday.

【译文 1】昨天,他的父母来看他了。

【译文 2】昨天,他家长来看他了。

【译文 3】昨天,他父母之一来看他了。

【译文 4】昨天,他的单亲来看他了。

很多同学最初都会毫不犹豫地译为“昨天,他的父母来看他了。”然而,在中文里“父母”是两个人,但原文 parent 是单数,是父母中的一个人,因此译文和原文实际上并不完全对等。于是有同学又给出了译文 2,然而在汉语中,“家长”可以是“父母”,也可以是“其他法定监护人”,二者也非完全对应。无奈之下,有同学给出了令人哭笑不得的译文 3 和译文 4。这句话的难点就在于汉语中并没有一个和单数 parent 完全对等的词,汉语中只能根据实际情况翻译成“父亲”或“母亲”。

此外,英语中父母以外的长辈,仅有 uncle 和 aunt 两个词,汉语则有叔叔、伯伯、舅舅、姑父、姨父、姑姑、婶婶、姨(妈)、舅妈、伯母乃至堂叔、表舅、表姑、表姨

等各种各样的称呼。同样,英文中的 *cousin* 一词,在汉语中对应表哥、表弟、表姐、表妹、堂兄、堂弟、堂姐、堂妹等多种情况,赵元任曾举过一个有趣的例子:

表妹,早上好!

【译文】*Good morning, my female - cousin - on - mother's - or - paternal - aunt's - side - younger - than - myself!*

从对等的角度看,“表妹”在翻译成 *cousin* 后,还添加了一些在汉语中表述清楚、英语字面却无法体现的信息。这样的翻译看似正确,却又不合常理。吕叔湘亦曾论及 *cousin* 一词给翻译带来的苦恼:“如果你翻译一本小说,遇到主人公有一位 *cousin*,你把它译做‘表弟’,后来发现他是女性(代词用 *she*),就改做‘表妹’后来又发现她年纪比主人公大,又改做‘表姐’,再翻下去又发现她还比主人公长一辈,又改做‘远房姨妈’,再后来又发现她不是主人公母亲一边的亲戚而是他父亲一边的,又只好改做‘远房姑妈’。其实这也靠不住,她也有可能是主人公的‘远房婶娘’。要是这位 *cousin* 在书里只是昙花一现,神龙见首不见尾,父系母系、年长年幼、辈分性别,全然不知道,只知道他是主人公的 *cousin*,你把他翻成什么好呢?伍光建老先生创造了一个名词叫做‘表亲’,可以勉强对付一气,管住了四分之三:母系的全部,父系的一半。可是再一想,既然辈分、性别等等全都不知道,那就翻成‘表姐’或‘表弟’也都不能算错,正如把形状不详的 *rose* 翻做‘玫瑰’一样。”由此可见,词义的不对等会给翻译带来很多困难。此外,一词多义、词义的引申等也会给翻译带来很多麻烦,给译者造成重重障碍。如:

(1) 据统计,2008年农民工在全国已经超过了了2亿人。

【译文】*Statistics show that migrant workers across the country already exceeded 200 million.*

【分析】“农民工”若按照字面译为 *peasant workers*,英美读者会觉得难以理解,甚至产生误解,因为 *peasant* 一词带有贬义色彩。“农民工”是社会转型期出现的一个特殊的社会群体,主要是指外出进入城镇从事第二、三产业的离土又离乡的农村劳动力;*migrant workers* 突出了农民工从农村进入城市的“迁移”特点。

(2) 相比之下,这个课件的设计不够人性化。

【译文】*By comparison, the design of this courseware is not user - friendly enough.*

【分析】句中的“人性化”不能译为 *humanized*,因为 *humanized* 指的是“使表现或具有人的特征和属性;使人化”,而本句中的“人性化”指的是“一种理念,具体体现在美观的同时能根据消费者的生活习惯、操作习惯,方便消费者”,其对应的英文应为 *user - friendly*。

(3) 个人主义不但会害自己,而且有碍工作。

【译文】Self-centeredness not only poisons oneself but also hinders work.

【分析】西方文化和西方的价值观强调的是个人,而中国文化和价值观强调的是集体和国家。中文里“个人主义”是“一切从个人的既得利益出发”,强调个人物质利益与个人权利的追求,是贬义的。但是英语文化语境里 individualism 是一种道德的、政治的和社会的哲学;认为个人利益应是决定行为的最主要因素,强调个人的自由和个人的重要性,以及“自我独立的美德”。因此本句中的“个人主义”如果译为 individualism 会让英美读者误解,这里实际强调的是以自我利益为中心的“利己主义”,故译为 self-centeredness。

二、句子层面的难点

英汉两种语言分属两个语系——印欧语系和汉藏语系,有各自漫长的发展过程和悠久的历史背景,二者在语音、形态、词汇和句法等各方面都存在着较大的差异。一般情况下,翻译都是以句子为单位的,英汉两种语言之间句式结构方面的差异也会给翻译带来一些困难,成为许多翻译学习者的绊脚石。如:

(1) 改革开放胆子要大一些,敢于试验。

【原译】Reform and opening-up should be bolder and have the courage to experiment.

【改译】When it comes to reform and opening-up, we should be bolder and have the courage to experiment.

【分析】乍一看,原译与原文完全对应,然而仔细分析会发现问题,“改革开放”不是人,如何“胆大”?汉语是意合的语言,只要意思说得通就可以,不大注重语法,逻辑也不像英语那么严密。原译文存在严重的逻辑问题,句子主语的选择不妥当,“胆子要大一些,敢于试验”的逻辑主语应为人。改译文添加了主语 we,“改革开放”变成了状语从句,逻辑上就通顺了。英语重主语,主谓结构是句子的核心;汉语重主题,主语往往比较模糊,因此在汉译英时特别要注意主语的选择与确定。

(2) 董事会会议应用中文和英文作详细记录,并在会议结束后 14 日内送交每位董事,由出席董事会会议的各位董事签字确认。

【译文】Detailed minutes of the board meeting shall be prepared in Chinese and English and shall be delivered to each director within fourteen days and signed and confirmed by each of them.

【分析】原文中的“董事会会议应用中文和英文作详细记录”主语模糊不清,“董事会会议”不会作记录,应该是被记录,考虑到后面的衔接连贯,译文采用

Detailed minute 作主语,用 be prepared 和 be delivered 两个被动语态。将原文与译文对比不难看出,原文中没有出现“被”,但译文用了两个被动语态,这反映了被动语态在英汉语言中的不同地位:英语中的被动语态用得比较多,被动语态的结构严谨;汉语被动语态用得相对较少,“被”在句子中经常省略,因此在翻译时要注意主动被动的灵活转换。

类似的差异还有很多,要做好翻译,必须熟悉中英文句子层面的差异,并努力克服这些差异造成的翻译困难。

三、文化层面的难点

在翻译过程中,译者遇到的更大挑战是文化层面的问题。不同民族,不同国家的价值观念、宗教信仰、政治制度等的不同,必然导致文化的不同。不同的文化观念不可避免地会发生局部的交叉、碰撞和冲突,尤其是东西方文化差异,可能会导致人们对同一事物或同一概念的不同理解和解释,有时甚至会引起误解,从而给语言的翻译带来重重障碍和困难。王佐良曾指出“翻译者必须是一个真正意义的文化人。翻译所面对的是语言问题,但是如果一个译者不了解语言中的社会文化,那么他也无法真正掌握语言。他处理的是个别的词,他面对的则是两大片文化。”如:

(1) But sometimes players have to realize that NBA is kind of a dog - eat - dog league.

【原译】但是有时候队员不得不认识 NBA 是一个狗咬狗的联赛。

【改译】但是,有时候队员们必须明白,NBA 是一个竞争激烈/弱肉强食的联赛。

【分析】把 NBA 称为“狗咬狗的联赛”,估计很多球迷都无法接受,从字面上看 dog - eat - dog 和“狗咬狗”是对应的,然而在本句的翻译中却是无法接受的。问题的根源就在于文化的差异。在西方文化中狗是 man's best friend (人之良友)。因此,英语有关 dog 的词语多含褒义,或至少是中性的,如 a top dog (优胜者)、a gay dog(快乐的家伙)、a lucky dog (幸运儿)。谚语 Every dog has its day 意思是“凡人皆有得意日”。在中国,虽然近年来,随着人们生活水平的提高,中国许多地方兴起养狗为宠物的风气,但是传统文化中,“狗”的形象是负面的,中国人从民族感情、文化传统、思维方式上对狗是不宽容的,翻开我们的汉语辞典,凡是同“狗”连在一起的成语、词组,大都含有贬意,如“狗仗人势”“狗胆包天”“狗腿子”“疯狗”“挂羊头卖狗肉”“狼心狗肺”“狗嘴里吐不出象牙”“狗屁不通”“狗头军师”“狗血喷头”“狗眼看人低”等。因此,从语言上讲,“狗”和 dog 是对等的,但二者背后的文化是截然不同的。这种文化上的差异给译者带来的

挑战是最大的。

(2) 从 20 世纪 60 年代开始,亚洲的韩国、新加坡和中国台湾、中国香港推行出口导向型战略,重点发展劳动密集型的加工产业,在短时间内实现了经济的腾飞。它们也因此被称为“亚洲四小龙”。

【译文】Since the 1960s, Asia's South Korea, Singapore, Chinese Taiwan and Hong Kong have implemented export - oriented strategies that focus on the development of labor - intensive manufacturing industry, achieving an economic boom in a short span of time. Thus, they are referred to as “Asia's Four Tigers”.

【分析】在中国文化中,“龙”是中国人的一种图腾崇拜,象征着智慧、权利和幸运。在古代,龙代表着皇帝,皇帝自称为“真龙天子”。他们坐的是“龙椅”,穿的是“龙袍”,生的是“龙子”。即使现在,我们中国人仍然骄傲地称祖国为“东方巨龙”,称自己为“龙的传人”。中国文化中有许多跟“龙”有关的谚语,比如说“龙腾虎跃”“龙飞凤舞”“龙凤呈祥”“生龙活虎”等。这些谚语都传达了“龙”在中国文化中的内涵意义。然而,在西方文化中,“龙”是 evil monster(邪恶的怪兽),长着翅膀,嘴里会喷火,是邪恶的象征,一旦出现,对人间来说就是一场灾难。因此在英语中,“dragon”一词通常含有贬义。比如:The woman in charge of financial department is a real dragon(负责财务的那个女人简直是个母老虎)。为了避免误解,“亚洲四小龙”通常翻译为“four tigers in Asia”,而不是“four dragons in Asia”。

第四节 译者素养

翻译是很艰难的工作,它涉及语言转换和文化交际,牵涉到社会生活的各个方面。要做好翻译工作一是要具备良好的政治素质,二是要具备好良好的业务素质。政治素质包括译者对待党和国家方针政策的正确了解和贯彻执行,严肃认真的工作态度和一丝不苟的工作作风;良好的业务素质指的是扎实的语言功底、出色的写作技能、丰富的文化知识以及过硬的翻译理论知识和熟练应用翻译技巧的能力。具体来说,这些业务素质至少包括以下四个方面的内容:

(1) 扎实的语言基本功。译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。这将有助于正确理解原文,完美地表达原作所要传达的思想内容。

(2) 具有丰富的文化知识,熟悉以英语为母语的国家的历史、宗教、政治、地理、军事、民俗习惯等方面的社会文化。翻译涉及面广,上至天文,下至地理,无所不包,译者只有成为“杂家”,翻译才能得心应手。

(3) 熟悉理论和常用技巧,善于灵活运用各种翻译技巧。翻译技巧是前人翻译经验的总结,熟悉翻译技巧,就可以卓有成效地进行翻译实践,少走弯路。

(4) 灵活的变通能力。翻译固然有其基本规律和准则,但实际的翻译工作绝非是由几条定律决定的刻板模式。尤其是涉及文化底蕴和文学性的翻译,往往难以归于某种模式,而更多是依赖译者的揣摩领会,运用多种变通的方法灵活处理。

第五节 翻译单位

翻译时,并不是把一份材料整体一下翻译出来的,一个有经验的译者往往会在翻译的过程中不断停顿,不断思考。他可能专注于一个词、一个短语、一个句子、一个段落,甚至把整篇材料放在历史或文化背景中加以考察。可见,在翻译过程中,我们总会以一个或大或小的单位进行理解并翻译的,这也就是常说的翻译单位。

关于翻译单位,国内外翻译家和翻译理论家从不同的角度出发,提出了不同的定义和划分方法,苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中给翻译单位下的定义为:“翻译单位是指原作中存在而在译作中能找到对应物的单位,而其组成部分分开来看在译作中并没有对应物,换言之,翻译单位乃是译出语言作品中存在,而在译语中有对应物的最小语言单位。”他从语言学角度对翻译单位进行从音位层、词层、词组层、句子层到话语层的形式切分。他对翻译单位的确立和划分主要是建立在对语言表层结构的形式分析基础上的,认为翻译单位就是长短不一的形式单位。

国内的一些专家学者也对翻译单位进行了大量研究,提出了各种观点。如有学者将翻译单位定义为“翻译单位是这样的一个语言片断,当小于它时,翻译的准确性就会大大降低,而当大于它时,翻译的准确性只有微小的提高。也可以说,翻译的单位越大,翻译可能达到的准确性就越高。”也有学者认为翻译单位可以分为分析单位和操作单位两个部分,翻译的分析单位可大可小,译者可就某个词的词义仔细推敲研磨,也可以从整体上着眼来研究语篇的衔接和连贯。如此而言,分析单位则是涵盖音位、词、词组、句子、句群和语篇的一个系统,虽然这几个语言层次都可作为翻译的分析单位,但译者在分析理解原文时,多数情况下是把翻译的分析单位落脚在高于句子层次之上的。译者的翻译活动首先是基于对原文语言和非语言因素的分析,然后再以句子为具体的操作单位来进行的,这样可以避免以偏概全,割裂句与句、段与段之间联系情况的出现,这是符合翻译实际的,也是多数译者所身体力行的。